



Akademia Muzyczna
im. Karola Szymanowskiego
w Katowicach

Katedra Dyrygentury Chóralnej
zaprasza

Koncert adwentowo – bożonarodzeniowy GAUDE ET LAETARE

poniedziałek, 27 listopada 2023, godz. 18.00
Aula im. Bolesława Szabelskiego

PROGRAM KONCERTU:

1. **Hans Leo Hassler, Magnificat quinti toni (4) AMBITUS**, Zespół instrumentalny
Georg Philipp Telemann III Sonata maetodyczna na flet e – moll cz.1 Grave Zespół instrumentalny
2. **Grzegorz Gerwazy Gorczycki, Rorate coeli de super (4) AMBITUS**, Zespół instrumentalny
Georg Philipp Telemann III Sonata maetodyczna na flet e- moll cz.2 Vivace Zespół instrumentalny
3. **Grzegorz Gerwazy Gorczycki, Tota pulchra es Maria (4) AMBITUS**, Zespół instrumentalny
Michel Richard de Lalande - Or nous dites Marie Zespół instrumentalny
4. **Jan Pietroszoon Sweelinck, Gaude et Laetare (5) AMBIUS**, Zespół instrumentalny
Michel Richard de Lalande - Ritournelle, Une jeune pucelle Zespół instrumentalny
5. **Hans Leo Hassler, Resonet in laudibus (4) AMBITUS** Zespół instrumentalny
Georg Muffat - Toccata tertia ze zbioru Apparatus Musico Organisticus pozytyw solo
6. **Gregor Aichinger, Noe, Noe, psalite 9 (5) AMBITUS** Zespół instrumentalny
Michel Richard de Lalande - Ou s'en vont ces gays Bergers Zespół instrumentalny
7. **Michael Praetorius, Puer natus in Bethalem, a 12 (3 soli, 4 chór + 4 instrumenty + continuo) AMBITUS** Zespół instrumentalny

Skład zespołu wokalnego AMBITUS:

Julia Kosek
Magdalena Nogańska
Kamila Wawrzeńczyk solo w nr 7
Wiktoria Giemza solo w nr 7
Milena Sobczyk
Piotr Białas
Łukasz Łoboda
Kacper Czopowik
Bartłomiej Maślanka solo w nr 7
Jakub Zawodny
Eryk Zborowski

Skład Zespołu instrumentalnego - przygotowanie Anna Firlus

Flet barokowy **Karolina Jędrasik**
Wiolonczela barokowa **Paulina Gibas**
Pozytyw **Michał Wałeczek**

Krystyna Krzyżanowska-Łoboda – dyrygent

TŁUMACZENIA TEKSTÓW:

H. L. Hassler, Pieśń Maryi - Kantyk Magnificat

Tekst łaciński

Magnificat * ánima mea Dóminum,
et exsultávit spíritus meus *
in Deo salutári meo;
quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ, *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.
Quia fecit mihi magna, qui potens est: *
et sanctum nomen eius,
et misericórdia eius a progénie in progénies *
timéntibus eum.
Fecit poténtiam in bráchio suo, *
dispérsit supérbos mente cordis sui,
depósuit poténtes de sede, *
et exaltávit húmiles,
esuriéntes implévit bonis, *
et dívites dimísit inánes.
Suscépit Israel, púerum suum, *
recordátus misericórdiæ suæ,

sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini eius in sæcula.
Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio, et nunc et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

Tłumaczenie polskie

Wielbi dusza moja Pana *
i raduje się duch mój w Bogu,
Zbawicielu moim.
Bo wejrzał na uniżenie swojej Służebnicy. *
Oto bowiem odtąd błogostawić mnie będą wszystkie pokolenia.
Gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmocny, *
a Jego imię jest święte.
Jego miłosierdzie z pokolenia na pokolenie *
nad tymi, którzy się Go boją.
Okazał moc swego ramienia, *
rozproszył pyszniących się zamysłami serc swoich.
Strącił władców z tronu, *
a wywyższył pokornych.
Głodnych nasycił dobrami, *
a bogatych z niczym odprawił.
Ujął się za swoim sługą, Izraelem, *
pomny na swe miłosierdzie,
Jak obiecał naszym ojcom, *
Abrahamowi i jego potomstwu na wieki.
Chwała Ojcu i Synowi, *
i Duchowi Świętemu.
Jak była na początku, teraz i zawsze, *
i na wieki wieków. Amen.

G. G. Gorceyki, Rorate coeli desuper Iz 45, 8; Ps 84, 2

Tekst łaciński

Rorate, caeli, desuper, et nubes pluant iustum: aperiatur terra, et germinet Salvatorem. Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Iacob. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Tłumaczenie polskie

Spuście rosę, niebioso, z góry:
Niech się otworzy ziemia i zrodzi Zbawiciela. Łaskę okazałeś, Panie, ziemi Twojej:

przywróciłeś z niewoli potomków Jakuba. Chwała Ojcu i Synowi i duchowi świętemu.

Jak była na początku, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

G. G. Gorczycki Tóta púlchra es, María anonim IV w.

Tekst łaciński

Tóta púlchra es, María: et mácula non est in te.

Tu glória Jerúsalem, tu laetítia Israel,
tu honorificéntia pópuli nóstri. Allelúja.

Tłumaczenie polskie

Cała piękna jesteś, Maryjo, i zmyty nie ma w Tobie.

Tyś chwałą Jeruzalem, Tyś weselem Izraela,
Tyś chlubą ludu naszego. Alleluja.

J. P. Sweelinck, Gaude et Laetare. Ps.24 v.7

Tekst łaciński

Gaude et laetare, Jerusalem; ecce Rex tuus venit: de quo Prophetæ
praedixerunt,
quem Angeli adoraverunt, quem Cherubim et Seraphim Sanctus, Sanctus,
Sanctus proclamant.

Tłumaczenie polskie

Radujcie się i radujcie, Jerozolimie; oto nadchodzi Król wasz, o którym
przepowiadali prorocy
którego czcili Aniołowie, którego Cherubini i Serafini ogłaszają Świętym, Świętym,
Świętym.

H. L. Hassler, Resonet in Laudibus

Resonet in laudibus cum iucundis plausibus
Sion cum fidelibus, Apparuit quem genuit Maria.
Christus natus hodie ex Maria virgine
Sine virili femine Apparuit quem genuit Maria.
Sunt impleta quae praedixit Gabriel.
Eya, Eya, virgo Deum genuit,
Quem diuina voluit clementia.
Hodie apparuit, apparuit in Israel,
Ex Maria virgine est natus Rex.
Pueri concinite, nato regi psallite,
Voce pia dicite, Apparuit quem genuit Maria.
Sion lauda Dominum Salvatorem hominU,
Purgatorem criminU Apparuit quem genuit Maria.

Sunt impleta quae praedixit Gabriel.
Eya, Eya, virgo Deum genuit,
Quem diuina voluit clementia.
Hodie apparuit, apparuit in Israel,
Ex Maria virgine est natus Rex.

Tłumaczenie polskie

Rozbrzmiewajcie pochwałami przyjemnym aplauzem
Syjon z wiernymi ukazał się, którego urodziła Maryja.
Chrystus narodził się dzisiaj z Dziewicy Maryi
Objawił się bez męskiej kobiety, którą urodziła Maryja.

To, co przepowiedział Gabriel, spełniło się.
Eya, Eya, dziewica urodziła Boga,
Kogo chciała łaska Boża.
Dziś się ukazał, ukazał się w Izraelu,

Z Dziewicy Marii narodził się Król.
Dzieci śpiewają, śpiewają nowemu królowi
Powiedzcie pobożnym głosem: Pojawił się Ten, którego urodziła Maryja.
Syjonie, chwalcie Pana, Zbawiciela ludzkości,

Objawił się ten, który narodził się z Marii.
To, co przepowiedział Gabriel, spełniło się.
Eya, Eya, dziewica urodziła Boga,
Kogo chciała łaska Boża.
Dziś się ukazał, ukazał się w Izraelu,
Z Dziewicy Marii narodził się Król.

G. Aichinger, Noe, noe, psalite.

Tekst łaciński

Prima pars

Noe, Noe, psallite
Hierusalem gaude et laetare
quia hodie natus est nobis
salvator mundi
Noe, Noe, hic iacet
in praesepio
fulget in coelo.

Secunda pars

Attollite portas

principes vestras
et elevamini aeternales
et introibit rex gloriae.
Noe, Noe, hic iacet
in praesepio fulget in coelo.

Tłumaczenie polskie

Pierwsza część

Noe, Noe, śpiewaj
Jerozolimo raduj się i wesel
ponieważ dzisiaj się nam narodził
zbawiciel świata
Noe, Noe, leży tutaj
w stoisku
świeci w niebie

Druga część

Podnieś bramy
twoi przywódcy
i wywyższaj wiecznych
i wejdzie król chwały.
Noe, Noe, leży tutaj
w żłóbku jaśnieje w niebie.

M. Praetorius, Kantata, Puer natus in Betlehem

Tekst łaciński I Tekst w języku niemieckim

Prima pars

Puer natus in Bethlehem, unde gaudet Hierusalem. Alleluia.
Singet, jubiliret, triumphiret unserm Herren dem König der Ehren.
Reges de Saba veniunt, aurum, thus, myrrham offerunt. Alleluia. Singet...
Hic iacet in praesepio qui regnat sine termino. Alleluia. Singet...
Mein Herzens Kindlein, mein liebstes Freundlein, O Jesu.
Lobt ihn mit Schalle ihr Christen alle.

Seconda Pars

In hoc natali gaudio benedicamus Domino. Alleluia. Singet
Laudetur sancta Trinitas, Deo dicamus gratias. Alleluia. Singet...
Mein Herzens Kindlein, mein liebstes Freundlein, O Jesu.
Lobt ihn mit Schalle ihr Christen alle.

Tłumaczenie polskie

Cześć Pierwsza

Dziecię narodzone w Betlejem, skąd raduje się Jerozolima. Alleluja

Śpiewajcie, radujcie się, triumfujcie naszemu Panu, Królowi honoru
Przychodzą królowie Saby, ofiarowując złoto, kadzidło i mirrę. Alleluja Śpiewajcie...
Tutaj leży w żłobie i panuje bez granic. Alleluja Śpiewajcie...
Moje małe dziecko serca, mój najdroższy przyjacielu, o Jezu.

Cześć druga

Błogosławmy Pana w tej radości narodzin. Alleluja Śpiewajcie ...
Błogosławiona Trójco Przenajświętsza, dziękujmy Bogu. Alleluja Śpiewa...
Chwalcie go gromkim uwielbieniem, wszyscy chrześcijanie.
Moje małe dziecko serca, mój najdroższy przyjacielu, o Jezu